COMISION NACIONAL PARA LA ERRADICACION DEL PALUDISMO

Secretaria de Salubridad y Asistencia

EL ROCIADOR TERMINARA CON LOS FRIOS

TRADUCIDO AL IDIOMA INDIGENA POR
EL INSTITUTO LINGUISTICO DE VERANO

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

INFORME AL PUEBLO DE LAS AUTORIDADES DE LA CAMPAÑA PARA LA ERRADICACION DEL PALUDISMO EN MEXICO

1º. - El problema palúdico.

El paludismo, llamado también, los fríos, chuchos, la lenta, etc., es uno de los problemas sanitarios más graves de la República Mexicana.

Está extendido en las tres cuartas partes del país, en donde viven 16.000,000 de habitantes. Cada año enferma aproximadamente a 2.000,000 de personas y mata a 25,000. Los daños que causa a la economía nacional son cuantiosos.

2º. - ¿Qué es el paludismo?

Es una enfermedad producida por el piquete de un mosquito anofeles, caracterizada por calosfrío, calentura, sudores y agotamiento.

3º. - Lo que hace el Gobierno.

Para arrancar de raíz este mal que tanto daño hace, el Gobierno de la República ha creado un organismo de lucha que se llama, Comisión Nacional para la Erradicación del Paludismo en México, el que se encargará de realizar todos los trabajos para que la enfermedad desaparezca por completo del territorio nacional.

4º. - ¿Cómo se va a hacer?

Los trabajos durarán 5 años.

Con un personal perfectamente adiestrado por la Comisión, se delimitará la zona palúdica del país, para lo cual, a los enfermos o presuntos enfermos de paludismo, se les sacará una gota de sangre para examinarla y ver si padecen el mal.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

1° ju'u cara at tu'u yáatume, obíachi.

i'i có'ocoa, paludísmo'oteame, yorém nocpo tatta júa'asuriamaque, ju'u junen tehuac quetchi, séberiam, chú'utulame, laúti huéeme, yori nocpo íme'i sí'ime tehuam huéria, entoc tá'abuiasi quet tehuac, jume'i junen jume obíachi cara jíttotuhuame, éntoquim che'e jué'ena, ímí'i Republica Mexicanápo.

tú'isi baij cuartota huéela'apo itom paijpo chíbejtila, júmu'u diez y seis millóonim gentem jíapsa'apo. chicti huásuctiapo huoi millónta huéela'apo ai có'ocore, entoc veinticinco míltaca ai cocco. ju'u caa tú'uhua a' jóa'ahui, úttesi juebénna, ju' economia nacionalta béchi'ibo.

2° ¿jítasu ju' paludísmo?

ju'u có'ocoa yeu ayúlame, huo'óm, anóofeles tehuac, am quécque'ehui, júmu'u yeu machíla ju' tátaria, séberia, taij huáttihuame, baa rúttihuame entoc tacá caa úttiahuame.

3° ju' yá'urata jóa'ahui.

íca'i caa tú'uhuata naáhua popon béchi'ibo, juntuc úttesi caa tú'uhuata joóhua, ju' nésauhueme jum

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Republicapo, a' yásla juca nau tu'u éehuamta, at tequipánoa béchi'ibo entoc junen tehuac, Comisión Nacional para la Erradicacion del Paludismo en México, huá'ari at nésaunaque a' tu'u chupa béchi'ibo sí'ime téquilim, juntuc huaca có'ocoata jiba a' luútínaque béchi'ibo, im territorio Nacionalpo.

4º ¿jáchisu yáatunaque?

jume téquilim ayúnaqueme mamni huásuctiapo.

jume jáiqui gentem yumálasi at jú'uneame, huá'ari Comisión, íme'i at naa chíbejtiana, hu'a có'ocoata ayúca'apo jum paijpo, júne'eli jume có'ocoreme, íca'i có'ocoata jipumáchilihuame, senu chacti ójbotam yeu huícriana, at ju'unée béchi'ibo, a' bitbéchi'ibo, jamac aquima' íne'a íca'i có'ocoata.

éntoquim ná'iquiatunaque sí'ime huame johuam, huá'ami íca'i có'ocoata ayúca'apo, bué'ituc tú'usi yumálasi a' baa sí'itia béchi'ibo, huájihua, ju' baa úttiacamtayi, junen tehuac, insectícida.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

huame samímechi at huó'otiana, hua' insectícidayi, jum huo'óm jojótte'epo, jú'ubua senu quí'ilataca có'ocoremta, huámi'irim cocco, caa juchi senúc tú'uric qué'ecari entoc acha' tahuárianaque júca'i có'ocoata.

am baa sí'itianaque, sí'ime jume johuam, huá'ami juca có'ocoata ayúca'apo, caa ama ayútuanaque, huáca'i taij huéchiriata, am mé'enaque jume huoó'om, juca có'ocoata ama tójame.

5° Mérico a'ánia.

jume sí'ime gentem ju' có'ocoai có'ocoreme, jíttotunaque, jíttoa áaya' tú'urinaque'ehui.

6° náuhuem emo anía, ju' pueblo.

sí'ime ju' tu'u Mexicáano, a' aníanaque sí'imecu a' yumá'apo, íme'i téquilimpo, aquíma' luútínaque, júca'i có'ocoata.

au réutebonaque, juma' téquilpo, a' anía béchi'ibo huame a' joáme, huáca'i Campañata, am noc-jicajaca huame bem noóquim.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

aníanaque huaca Comision Nacional para la Erradicacion del Paludismo en Mexico, íne'eli úttiata a' macbéchi'ibo em jíapsi entoc huaca em jípure'ehui entoc quetchi em u'úsim, em jubíta, entoc sí'ime huame em huahuáim jíapsi, entoc huaca bem jípure'ehui.

ju' Patria caa íca'i có'ocoata jípureme, júne'eli Patria aléehuame!

itómem anía!

en el idioma mayo
del estado de Sonora
200 e.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Se numerarán todas las casas de la zona palúdica, para poder rociar completamente su interior con una substancia llamada insecticida.

En las paredes rociadas con el insecticida, se paran los moscos que acaban de picar a un enfermo y ahí se mueren sin haber podido picar a un sano y transmitirle la enfermedad.

Rociando todas las casas de la zona palúdica evitaremos la transmisión del paludismo, matando al mosco que lo transmite.

5º. - Ayuda médica.

A las personas enfermas de paludismo, se les curará con la medicina necesaria.

6º. - Cooperación del Público.

Todo buen mexicano debe ayudar en cuanto pueda, a estos trabajos que acabarán con el paludismo.

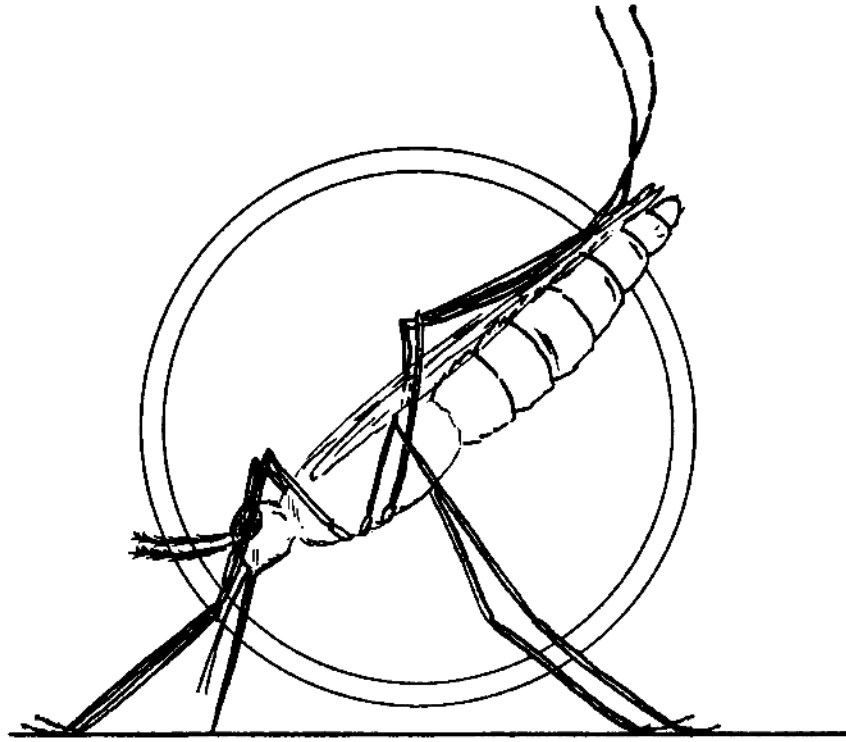
Debe prestar su ayuda a los funcionarios de la Campaña, obedeciendo sus indicaciones.

Ayudar a la Comisión Nacional para la Erradicación del Paludismo en México, es proteger tu vida y tus intereses de tus hijos, de tu mujer y de todos los tuyos.

¡Una patria sin paludismo, será un patria feliz!

¡Ayúdanos!

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores



CAMPAÑA PARA LA ERRADICACION DEL PALUDISMO

1. El Paludismo es transmitido por la picadura de un mosco.

2. El mosco entra a tu casa a picarte.

3. Después de picarte y chuparte la sangre, descansa en la pared.

4. Si estás enfermo y te pica y después de descansar en la pared, pica a un sano, lo enferma también.

5. Si la pared esta rociada con D.D.T., el mosco al descansar ahí, se muere, y no puede pasar la enfermedad a nadie.

6. Pide que tu casa sea rociada.
   Asi nadie se enfermará.

SECRETARIA DE SALUBRIDAD Y ASISTENCIA

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores